

Reproches des Nuées aux Athéniens ingrats
 Texte grec

Ἵψιμέδοντα μὲν θεῶν	Str
Ζῆνα τύραννον εἰς χορὸν	
πρῶτα μέγαν κικλήσκω·	565
τόν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,	
γῆς τε καὶ ἀλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν.	
καὶ μεγαλώνυμον ἡμέτερον πατέρ ’ ,	
Αἰδέρα σεμνότατον, βιοθρέμμονα πάντων·	570
τόν θ ’ ἵππωνώμαν, ὃς ὑπερ -	
λάμπροις ἀκτίσιν κατέχει	
γῆς πέδον, μέγας ἐν θεοῖς	
ἐν θνητοῖσί τε δαίμων.	
Ὡ σοφώτατοι θεαταί, δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.	575
Ἦδικημένοι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ ’ ἐναντίον·	
πλείστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὠφελοῦσαι τὴν πόλιν,	
δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ δύετ ’ οὐδὲ σπένδετε,	
αἴτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. Ἦν γὰρ ἢ τις ἔξοδος	
μηδενὶ ξὺν νῶ, τότε ’ ἢ βροντῶμεν ἢ ψακάζομεν.	580
Εἶτα τὸν θεοῖσιν ἐχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα	
ἠνίχ ’ ἠρεῖσθε στρατηγόν, τὰς ὄφρῦς ξυνήγομεν	
κάποιοῦμεν δεινά· βροντῆ δ ’ ἐρράγη δι ’ ἀστραπῆς ,	
ἢ σελήνη δ ’ ἐξέλειπε τὰς ὁδοὺς, ὃ δ ’ ἥλιος	
τὴν θρυαλλίδ ’ εἰς ἑαυτὸν εὐθέως ξυνελκύσας	585
οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.	
Ἄλλ ’ ὅμως εἴλεσθε τοῦτον. Φασὶ γὰρ δυσβουλίαν	
τῆδε τῆ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς	
ἄττ ’ ἂν ὑμεῖς ἐξαμάρτητ ’ , ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν.	
Ὡς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ῥαδίως διδάξομεν·	590
ἦν Κλέωνα τὸν λάρων δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς	
εἶτα φιμώσητε τούτου τῶ ξύλῳ τὸν αὐχένα,	
αὔθις εἰς τάρχαϊον ὑμῖν, εἴ τι κάξημάρτετε,	
ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῆ πόλει συνοίσεται.	

Vocabulaire dans l'ordre du texte:

ὑψι-μέδων,ων,ον : qui règne en haut (homérique)
 θεός,οῦ (ό,ή) : le dieu, la déesse
 τύραννος,ου (ό) : le tyran
 χορός,οῦ (ό) : le chœur
565 μέγας, μείζων, μέγιστος : grand, plus grand, très grand
 κικλήσκω : appeler, inviter
 σθένος,ους (τό) : la force
 τρίαινα,ης (ή) : le trident
 ταμίας, ου (ό) : l'intendant, le maître
 γή, γῆς (ή) : la terre
 ἅλμυρος,α,ον : salé
 θάλαττα, ης (ή) : la mer
 ἄγριος,α,ον : rustique, sauvage, farouche
 μοχλευτής,ου (ό) : celui qui soulève avec un levier
570 αἰθήρ,έρος : éther, air
 σεμνός,ή,όν : vénérable, grave
 βιο-θρέμμων,ων,ον : nourricier vital
 νομάω,ῶ : manier, gouverner, d'où : "manieur"
 λαμπρός,ά,όν : brillant
 ἀκτίς,ίνος (ή) : le rayon
 κατ-έχω : posséder
 πέδον,ου (τό) : le sol
 θνητός,ή,όν : mortel
 δαίμων,ονος (ό,ή) : divinité
575 σοφός,ή,όν : habile, savant, sage
 δεῦρο : ici
 πρόσ-εχειν τὸν νοῦν : faire attention à
 ἀ-δικέω,ῶ : commettre une injustice (passif : subir une injustice)
 μέμφομαι : blâmer, reprocher, accuser
 ἐναντίον : en face
 πλεῖστα : le plus, le plus souvent
 ἅπασ,πασα,παν : tout entier
 ὠφελέω, ῶ : aider
 μόνος,η,ον : seul
 θύω : sacrifier
 σπένδω (σπέισω) : faire une libation
 τηρέω,ῶ : garder, surveiller, épier
 ἔξ-οδος,ου (ή) : la sortie, l'expédition militaire
580 ἢ...ἢ... : ou bien, ...ou bien
 βροντάω,ῶ : tonner
 ψακάζω : tomber en averse, tomber à verse, à seaux
 ἐχθρός,ά,ό, : ennemi de + datif
 βυρσοδέψης, ου : le tanneur
 ἡνίκα : quand
 αἰρέομαι,οὔμαι : élire
 στρατηγός,οῦ (ό) : le stratège
 συν-άγειν τὰς ὀφρῦς : rapprocher, froncer les sourcils
 δεῖνα ποιεῖν : se déchaîner, faire des choses terribles
 βροντή,ῆς (ή) : le tonnerre
 ρήγνυμι (ἐρράγην) : déchirer, faire éclater (aor 2)
 ἀστραπή,ῆς (ή) : l'éclair
 σελήνη,ης (ή) : la lune
 ἐκ-λείπω : abandonner, dévier de , s'"éclipser" de
 ὁδός,οῦ (ή) : la route, le chemin
 ἥλιος,ου (ό) : le soleil
585 θραυλλίς, ἶδος (ή) : la mèche (d'une lampe)
 ἔλκω : tirer
 εὐθέως : aussitôt
 φαίνω : briller, paraître
 φάσκω : affirmer
 στρατηγέω,ῶ : être stratège
 δυσ-βουλία,ας (ή) : mauvais projet, mauvaise intention
 πρόσ-εμιμι : être attaché à + datif

ἀμαρτάνω : commettre une faute, manquer (le but)
τρέπω : tourner, faire tourner
590 *ὡς* : comment, la façon dont...
συμ-φέρω (*ξυμ-φέρω*) : être utile à (+ datif), aboutir
ῥαδίως : facilement
λάρος, ου (ό) : la mouette, le glouton
δῶρον, ου (τό) : le don, cadeau, présent
αἰρέω : convaincre de + génitif (judiciaire)
κλοπή, ῆς (ή) : le vol, le larcin
φιμόω, ῶ : museler, enfermer
ξύλον, ου (τό) : le bois (le carcan en bois : métonymie)
ἀγχήν, ἔνος (ό) : le cou, la nuque
αὖθις : ensuite
εἰς τὰρχαῖον : selon la vieille coutume
πρᾶγμα, ατος (τό) : l'affaire
συμ-φέρω : aboutir à (*ἐπί* + A)
ἀγαθός, ή,όν (βελτίων, βέλτιστος) : bon, meilleur, le meilleur

Nuées vers 563-594

Vocabulaire classé par fréquence:**Fréquence 1 :**

ἀγαθός, ή,όν (βελτίων, βέλτιστος) : bon, meilleur, le meilleur
ἀ-δικέω, ῶ : commettre une injustice
αἰρέομαι, οὔμαι : élire
ἀμαρτάνω : commettre une faute, manquer (le but)
ἅπασ, πασα, παν : tout entier
γῆ, γῆς (ή) : la terre
θεῖνα ποιεῖν : se déchaîner
ἐχθρός, ά,ό, : ennemi de + Datif
ἤ...ή... : ou bien, ...ou bien
θεός, οὔ (ό,ή) : le dieu, la déesse
μέγας, μείζων, μέγιστος : grand, plus grand, très grand
μόνος, η,ον : seul
ὁδός, οὔ (ή) : la route, le chemin
πλεῖστα : le plus, le plus souvent
πρόσ-εμι : être attaché à + datif
σοφός, ή,όν : habile, savant, sage
στρατηγός, οὔ (ό) : le stratège
συμ-φέρω (*ξυμ-φέρω*) : être utile à (+ datif), aboutir
φαίνω : briller, paraître
φάσκω : affirmer
ὠφελέω, ῶ : aider

fréquence 2 :

αὖθις : ensuite
ἥλιος, ου (ό) : le soleil
ἡνίκα : quand
θάλαττα, ης (ή) : la mer
θνητός, ή,όν : mortel
θύω : sacrifier
κατ-έχω : posséder
πρόσ-εχειν τὸν νοῦν : faire attention à
ῥαδίως : facilement
σεμνός, ή,όν : vénérable, grave
τύραννος, ου (ό) : le tyran

fréquence 3 :

δῶρον, ου (τό) : le don, cadeau, présent
ἐναντίον : en face
λαμπρός, ά,όν : brillant
ξύλον, ου (τό) : le bois
στρατηγέω, ῶ : être stratège
τρέπω : tourner, faire tourner
χορός, οὔ (ό) : le chœur

fréquence 4 :

ἔλκω : tirer

ne pas apprendre :

ἄγριος, α, ον : sauvage

ἄκτις, ἴνος (ή) : le rayon

ἄλμυρος, α, ον : salé

ἀστραπή, ἤς (ή) : l'éclair

ἀνχήν, ἐνος (ό) : le cou, la nuque

βροντή, ἤς (ή) : le tonnerre

βροντάω, ᾠ : tonner

δυσ-βουλία, ας (ή) : mauvais projet, mauvaise intention

ἕξι-οδος, ου (ή) : la sortie, l'expédition militaire

θρυαλλίς, ἴδος (ή) : la mèche (d'une lampe)

κλοπή, ἤς (ή) : le vol, le larcin

λάρος, ου (ό) : la mouette, le glouton

νομάω, ᾠ : manier, gouverner

ρήγνυμι (ἑρράγην) : déchirer, faire éclater (aor 2)

σελήνη, ης (ή) : la lune

σθένος, ους (τό) : la force

σπένδω (σπείσω) : faire une libation

ταμίας, ου (ό) : l'intendant

τηρέω, ᾠ : garder, surveiller, épier

τρίαινα, ης (ή) : le trident

ὑψι-μέδων, ων, ον : qui règne en haut (homérique)

φιμούω, ᾠ : museler

ψακάζω : tomber en averse, tomber à verse, à seaux

grammaire : Hachette, Allard et Feuillâtre :

parfait actif § 91-95; §108; §114; §122

parfait moyen passif : §136-137; §153; §160; §166

complément du verbe passif : § 226

Reproches des Nuées aux Athéniens ingrats
Nuées : vers 563-594 : traduction au plus près du texte

PERSONNAGES :

CH. : Le chœur

Celui qui règne tout en haut, 563
 le grand Zeus souverain des dieux, dans le chœur
 je l'appelle en premier; 565
 ainsi que le maître du trident, à la grande vigueur,
 de la terre et de la mer salée farouche souleveur,
 et notre père au grand nom,
 Ether très vénérable, nourricier de toutes choses; 570
 et le conducteur de chevaux, qui, de ses
 étincelants rayons enveloppe
 la surface de la terre, chez les dieux
 et chez les mortels grande divinité.

Spectateurs très intelligents, tournez ici votre attention. 575
 Car, ayant subi une injustice de votre fait, nous vous blâmons en face:
 en effet, plus que tous les autres dieux réunis, <nous sommes> utiles pour la cité,
 <et> pour nous, seules parmi les divinités, vous ne sacrifiez ni ne faites de libations,
 pour nous qui veillons sur vous. Car, quand (si) il y a quelque expédition
 dépourvue de bon-sens, alors ou nous tonnons, ou nous tombons en pluie fine. 580
 Et le tanneur paphlagonien ennemi des dieux,
 quand vous l'avez élu stratège, nous avons essayé de froncer les sourcils
 et de nous démener : le tonnerre éclata à travers l'éclair,
 la lune s'éclipsa de son chemin, et le soleil,
 ayant vite retiré sa mèche en lui-même, 585
 proclama qu'il ne brillerait pas pour vous, si Cléon était stratège.
 Et pourtant, vous l'avez élu. Car on raconte que le mauvais choix
 est inhérent à cette cité-ci, et que pourtant les dieux
 tournent en bien ces choses que vous, vous loupez (ces bourdes que vous faites).
 Et comment cela va vous être profitable, nous allons volontiers vous l'apprendre : 590
 si, ayant convaincu de cadeaux et de vol cette mouette de Cléon,
 ensuite vous enserrez sa tête avec un carcan de bois,
 de nouveau, selon l'ancienne habitude, pour vous, même si vous loupez quelque chose,
 l'affaire aboutira à un bien pour la cité. 594